

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

Founded in 2014  
Issued biannually



Institute of Oriental  
Manuscripts  
RAS  
2021

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

VOLUME 7

No. 1 (13)

2021

---

## Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)  
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher, Moscow  
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg

## Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,  
BBAW, Berlin  
Michael Friedrich, Universität Hamburg  
Yuly Ioannesyan, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo  
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,  
RAS, Moscow  
Simone-Christiane Raschmann, Akademie  
der Wissenschaften zu Göttingen, Katalogisierung  
der Orientalischen Handschriften in Deutschland  
Nie Hongyin, Beijing Normal University, Sichuan Normal  
University, Beijing  
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Rong Xinjiang, Peking University  
Nicholas Sims-Williams, University of London  
Takata Tokio, Kyoto University  
Stephen F. Teiser, Princeton University  
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin  
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

---

## IN THIS ISSUE

### **Olga Lundysheva, Dieter Maue, Klaus Wille**

Miscellanea in the Brāhmī Script from the Berezovsky and Krotkov  
Collections (IOM, RAS) with an Appendix: BΦ-4190

**3**

### **Peter Zieme**

An Old Uyghur Translation of the 開蒙要訓 *Kaimeng yaoxun*

**71**

### **Ayşe Kılıç Cengiz, Anna Turanskaya**

Old Uyghur Sitātapatrā Dhāraṇī Fragments Preserved  
in the State Hermitage Museum

**100**

### **Hartmut Walravens**

Letters from Stanislas Aignan Julien (1797–1873)  
to Baron Paul Ludwig von Canstadt (1786–1837)

**118**

ON THE COVER: A fragment from *Prātimokṣasūtra* from the Serindia collection  
of the IOM RAS to the article by O. Lundysheva, D. Maue and K. Wille, Pl. 7-2.

---

Hartmut Walravens

**Letters from Stanislas Aignan Julien (1797–1873)  
to Baron Paul Ludwig von Canstadt (1786–1837)**

---

DOI 10.17816/wmo71596

*Abstract:* Julien was one of the outstanding Sinologists while Schilling von Canstadt is known as an inventor, as an Orientalist, a printer, and a bibliophile. The latter assembled a great many rare books in Chinese, Manchu, Mongol and Tibetan which later enriched the collections of the Russian Academy of Sciences. As a printer he mastered the intricacies of handling Oriental scripts by means of lithography and paved the way for cost effective and aesthetically satisfactory Oriental printing in Europe. The following letters, so far unpublished, give an insight into the relationship of the two scholars.

*Key words:* Schilling von Canstadt, Paul (1786–1837); Julien, Stanislas Aignan (1797–1873); Chinese book collections in Europe

The author of the following letters is one of the outstanding figures in the history of Chinese Studies. He established the Prix Julien for excellent Sinological achievements.<sup>1</sup>

Julien was the son of the well-known mechanic Noël Julien in Orléans, who passed away in 1803, at the age of 65. The widow wanted to give her son a good education but her second husband, an old soldier, opposed her plans. Only when the boy was already 13 years old was she able to secretly arrange for him to take Latin classes from a private tutor. After his stepfather's death he entered the College of Orléans where he completed four years of study in only ten months. His guardian (his mother had also passed away in the meantime) inscribed him in a seminar as a preparation for a religious career, which he completed in four years; he also learned Greek, his favourite language which was not taught at the seminary, English, Italian,

---

© Hartmut Walravens. Staatsbibliothek zu Berlin, Free University of Berlin

<sup>1</sup> On Julien's life and works see WALRAVENS 2012, WALRAVENS 2014, WALRAVENS 2014a; RONG 1938.

---

Portuguese, Spanish and German. After his graduation he did not feel like taking religious orders but planned to visit his brother Stanislas in South Carolina where he had immigrated and, being a skillful mechanic like his father, ran a flourishing gun manufacturing business. As his brother suddenly succumbed to yellow fever, he decided to go to Paris to find a position in the field of public instruction. At that time he changed his name from Noël to Stanislas and adopted his younger brother's identity.

Julien took up the study of Greek, and he was soon so accomplished that his professor Jean-Baptiste Gail (1755–1829) asked him to act as his substitute, and there seemed to be chances to succeed his teacher upon retirement. But a fellow student, Fulgence Fresnel,<sup>2</sup> told him about the interesting classes of Jean Pierre Abel Rémusat<sup>3</sup> (1788–1832) who occupied the first chair of Chinese, and aroused Julien's curiosity who found Chinese fascinating and delved into its study. He made rapid progress, and his model edition and translation (into Latin and French) of the works of the philosopher Mengzi<sup>4</sup> (Paris 1825–1829) brought him much acclaim, and after Rémusat's early death, Julien was appointed his successor. Julien was an excellent grammarian, he translated Chinese traditional music dramas, novels, Laozi's *Daodejing*<sup>5</sup> and source material on silk production<sup>6</sup> and porcelain manufacture.<sup>7</sup> He also dealt with Buddhism and translated the biography<sup>8</sup> and the detailed description of his trip to India in search for Buddhist sutras<sup>9</sup> of the Buddhist monk Xuanzang 玄奘 (?596–664?); he investigated and studied the Chinese transcription system of Sanskrit words<sup>10</sup> and provided Buddhism with important reference tools.

<sup>2</sup> Fresnel (1795–1855), Arabist and Sinologist. He was obsessed by a craving for knowledge; after Chinese he studied Arabic, worked for the French consulate in Djedda, tried to find the mythical unicorn and went on an archaeological excavation in Mesopotamia. From the Sinological point of view his fragments of a translation of the novel *Huatuyuan* 畫圖緣 (FRESNEL 1822, 1823) and a study education in China (FRESNEL 1823–1824) are noteworthy. On Fresnel see *Dictionnaire des orientalistes de langue française*. Paris 2008: 405–406 (François Pouillon).

<sup>3</sup> See WALRAVENS 1999, WALRAVENS 2020, WALRAVENS 2020b.

<sup>4</sup> JULIEN 1929.

<sup>5</sup> JULIEN 1842.

<sup>6</sup> JULIEN 1837. Mainly translations from *Shoushi tongkao* 授時通考 and *Tiangong kaiwu* 天工開物.

<sup>7</sup> JULIEN 1856. This is a translation of the *Jingdezhen taolu* 景德鎮陶錄, *juan* [chapter] 1–7 (out of 10).

<sup>8</sup> JULIEN 1853.

<sup>9</sup> JULIEN 1857–1858.

<sup>10</sup> JULIEN 1861.



A key to Julien's success was not only his industry, his stupendous memory and his linguistic talent but also the fact that he recognized very early that the role of inflexion in classical languages and in Sanskrit was taken in Chinese by the rules for the arrangement and positioning of words as he later described them in detail in his *Syntaxe nouvelle*. He himself reminisced:

“This [discovery] was for me a ray of light which opened my eyes and permitted me to start, after only 3 months of study, my Latin translation of *Mengzi*”.<sup>11</sup>

Controversies were a characteristic of early Sinology. Klaproth<sup>12</sup> was already blamed of being a squabbler, and Julien was not any better, and a study of his many pamphlets and open letters might fill a separate volume.

---

<sup>11</sup> JULIEN 1869: 8.

<sup>12</sup> Julius Klaproth and his friend Jean Pierre Abel Rémusat may be called the first critical sinologists in the modern sense. Both were self-taught and co-founders, in 1821, of the Société asiatique in Paris. Owing to the protection of the Humboldt brothers, Klaproth was given a Prussian research grant to live and work in Paris after he had not reported to work at Bonn University where he had been appointed Professor of Asiatic Languages in 1816. See WALRAVENS 1999.

---

His pet adversary was Guillaume Pauthier,<sup>13</sup> also a disciple of Rémusat, who had been his competitor for the chair of Chinese at the College de France and membership in the Académie. Maybe it was envy that he constantly tried to find mistakes in Julien's publications. Julien insisted on correct translations and was not fond of inductive, imaginative versions; he favoured a strictly philological method. Pauthier saw things from the other side, he sided with imagination, and so there was plenty of issues for controversy. One of the most important pamphlets, actually a book, was Julien's *Examen critique*<sup>14</sup> which deals with the important but often neglected word position rules, the syntax.

The following letters are addressed to Paul Ludwig Schilling von Canstadt (Reval April 5/16, 1786–July 25/Aug. 6, 1837 St. Petersburg) who was the subject of several publications in recent years. Therefore it may be sufficient to provide only a brief sketch of his life.

Paul Ludwig Schilling von Canstadt was an inventor, Orientalist and bibliophile as well as a Russian diplomat.<sup>15</sup> He is credited with the invention of the insulation of electric conduits and the electro-magnetic telegraph; he was also much interested in printing technology, and he introduced lithography which he had learned from its inventor Alois Senefelder (1771–1834) in Bavaria, into Russia in 1817 and used it for high quality reproduction of Oriental scripts. Thus he printed the Chinese text of the *Sanzijing* (Three Character Classic) so well that Sinologists would not consider it second to a product of the Peking palace printing shop. He was appointed actual state councillor (Wirklicher Staatsrat, действительный статский советник) in 1828, and in 1830 he was dispatched to the Russian-Chinese border to investigate especially the trade situation. He also continued to study Oriental languages and acquired valuable collections of books and ethnographic materials which were acquired for the major part by the Academy of Sciences. Schilling was supported in his work by the noted Sinologist, Father Iakin<sup>16</sup>

<sup>13</sup> Guillaume Pauthier (1801–1873), Orientalist and historian. Heinrich Heine commented on the two controversial scholars: “These learned adversaries enriched science by two discoveries. Julien, famous sinologist, discovered that Mr. Pauthier does not know Chinese while Mr. Pauthier, the great Indologist, discovered that Mr. Julien does not know Sanskrit.” (De l’Allemagne II, 336) — On Pauthier see PINO 1995.

<sup>14</sup> JULIEN 1841.

<sup>15</sup> WALRAVENS 1999, WALRAVENS 2005, WALRAVENS 2012, WALRAVENS 2019, WALRAVENS 2020; ČUGUEVSKIJ 2006; ASCHOFF 1976; JAROCKIJ 1963; GUREVIČ 1911.

<sup>16</sup> N. Ja. Bičurin 1977.



Paul Ludwig Schilling von Canstadt  
[http://schools.keldysh.ru/sch444/museum/1\\_17-19.htm](http://schools.keldysh.ru/sch444/museum/1_17-19.htm)

(Nikita Jakovlevič Bičurin, 1770–1853). After his return in 1832 Schilling built an electro-magnetic telegraph on the basis of André Marie Ampère's (1775–1836) experiments. He presented his invention to Emperor Nikolaj I in 1833, and to the scientific community at the scientist's convention at Bonn in 1837. The construction of a telegraph line between Peterhof and Kronstadt was authorized in 1837 but not realized because of Schilling's death. His achievements fell into oblivion and were only brought to prominence in 1886, at the celebration of his 100th anniversary in the Imperial Russian Technical Association. His library comprising rare Chinese, Manchu, Mongol and Tibetan books and manuscripts in a large number, later came into the possession of the Academy of Sciences.<sup>17</sup>

The following letters prove that Schilling and Julien had been acquainted for some years already; they had met during Schilling's frequent visits to Paris, and Julien remembers gratefully Schilling's generosity, e.g. by procuring him the Kangxi dictionary (Kangxi zidian), the most authoritative dictionary of the Chinese language.

---

<sup>17</sup> WALRAVENS 2012.

---

He gives a report on his current project to translate the Four Books and the Five Classics and prepare a phraseological dictionary for them as he did with Mengzi, a work that was just finished and which he intended to dedicate to Schilling. Having just heard that Schilling was about to go on an official trip to Peking (actually to the Chinese-Russian border) he immediately wrote two letters to ask for the procurement of 26 quite voluminous works in two copies (one for himself, one for his former fellow student J. Watson, a Scotsman, in Paris). As the trip did not go to Peking, Schilling could not fulfil Julien's wishes. The list is quite interesting as it shows the Chinese reference library according to Julien's needs. He did have some of those work in the Royal Library in Paris, true, but work is much easier when the necessary material is at hand. Schilling owned some of those works in his excellent private library in St. Petersburg. There may be a connection between Schilling's donation of two substantial collections of Mongol and Tibetan works<sup>18</sup> to the Institut de France and the fact that Julien served there as a librarian.

The fourth letter describes another book collection, of Buddhist works belonging to Julien, who, however was interested in exchanging it for an adequate collection of Chinese-Manchu books; at that point in time he was not yet deep into Buddhist studies, and so he hoped to interest Schilling in such an exchange. We learn that Schilling returned already in October 1831 from Kiakhta and visited Paris where he missed Julien who was eager to show him his Buddhist books. So these few letters are mainly a contribution to Chinese bibliography and the availability of Chinese books in Europe.

### **Letters from Julien**<sup>19</sup>

- 1 22 March 1830
- 2 18 April 1830
- 3 19 April 1830
- 4 14 October 1831
- 5 18 October 1831

<sup>18</sup> BACOT 1924; LIGETI 1930.

<sup>19</sup> The following letters are kept in the Schilling von Canstadt Collection, op. 2, no. 58 of the Orientalists Archive, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. I would like to thank the director, Ms. Irina F. Popova, for kindly letting me have scans of the material.



[5a]

Bibliothèque de l'Institut Royal de France  
Paris, le 22 Mars 1830

Monsieur le Baron,

Je m'empresse de vous annoncer que je viens de présenter à la Soc. Asiatique de Paris le 4<sup>e</sup> et dernière livraison du Meng tseu (子孟) que je publie à ses frais. En 1825, j'ai eu le plaisir de vous faire hommage de la 1<sup>ère</sup> livraison, la seule qui eut paru à cette époque. Aujourd'hui que l'ouvrage est complet, je desire vivement vous offrir les 3 autres livraisons.

Je n'oublierai de ma vie, Monsieur,

[5b]

la bienveillance que vous m'avez toujours témoignée, étant à Paris, ni le service que vous m'avez rendu en me donnant un Dictionnaire chinois de Khang hi qui m'est à tout moment de la plus grande utilité.

Comme je serais fâché, Monsieur, que les 3 livraisons que j'ai à vous envoyer vous causassent les moindres frais, j'ose vous prier, Monsieur, de vouloir bien me procurer les moyens de vous les faire passer par la légation Russe.

Agréé, Monsieur,

mes très humbles respects

Stanislas Julien

Sous Bibliothécaire de l'Institut

Paris, A l'Institut Royal de France

[6a] P.S.

Depuis longtems je travaille à donner une édition & une traduction complète des Kings et des Se-chou. Permettez-moi, Monsieur, de vous demander, s'il seroit possible de se procurer par Kiakta (n'importe à quel prix) la traduction tartare-mandchou de ces ouvrages. J'attache surtout beaucoup d'importance à savoir si le Li-ki est traduit en Mandchou<sup>20</sup> & si l'on pourrait le faire venir de Chine.

En me donnant, Monsieur, les renseignements que je prends la liberté de vous demander, vous rendiez service non seulement à moi, mais encore à

---

<sup>20</sup> The *Liji* 禮記, the Book of Rites, was translated as *Han-i araha ubaliyambuha Dorolon-i nomun* – *Yuzhi fanyi* Liji 御製翻譯禮記 (preface dated 1783).

---

toute les personnes qui desiront avoir une connoissance complete des Kings et des Sse chou.

J'ai terminé mon Meng tseu par un Dictionnaire phraséologique qui offre l'explication des toutes les locutions qui lui sont particulières et de tous les mots qui peuvent présenter quelques difficultés aux Etudiants. Je continue ce dictionnaire pour le Thai-hio, le Lun-iu, le Tchoung-young, le Hiao-king & le Siao-hio. J'espère le publier sur la fin de 1830. Si je publie les Kings, comme j'en ai l'intention, j'en donnerai aussi le Dictionnaire complet.

[6b]

Russie

Monsieur

Monsieur le Baron Schilling de Canstadt

Au Ministère des affaires étrangères

St. Petersbourg

Г. Барону Шилингу

въ Инноостранной коллегий

2

Paris, 18 avril 1830

Monsieur le Baron

Un heureux hazard m'a fait faire à Paris la connoissance de M. Charmoy,<sup>21</sup> professeur à Petersbourg, de qui j'ai appris que vous étiez sur le point de partir pour Peking. Il veut bien se charger de vous remettre lui même les 3 dernières livraisons de mon Meng-tseu en chinois et en latin, pap. ordinaire, ainsi qu'un exemplaire velin du même ouvrage en latin, relié à la Bradel.<sup>22</sup>

Connoissant, Monsieur, votre zèle éclairé pour l'avancement et la propagation du chinois en Europe, et me rappelant la bienveillance dont vous m'honoriez, étant à Paris, j'ose vous prier de vouloir bien acheter, à Peking, pour moi et pour mon ami le Dr. Watson (qui est maintenant fixé à Paris) les éditions les plus correctes, les plus estimées et les plus lisibles de ouvrages suivants

<sup>21</sup> François Bernard Charmoy (1793–1869), French Orientalist, was invited to teach at St. Petersburg University in 1810, on the proposal of Silvestre de Sacy, where he became Professor of Persian and Turkish. After his return to France in 1835, he worked on Kurdish and published *Chèref-Nâmech ou fastes de la nation kourde*. 1–2. 1868–1875.

<sup>22</sup> Bound in boards, Bradel binding (after Alexis Pierre Bradel).

1. 府韻文佩 Pei-wen-yun-fou,<sup>23</sup> en 131 vol. 部二 ou 2 exemplaires
2. 府韻文佩遺補 Pou-i-peï-wen-yun-fou ou Supplement au dictionnaire Pei-wen-yun-fou. Cet appendix existe (M. Watson a vu), mais j'ignore — si le titre que je donne ici est correct et exact (部二) 2 exemplaires. [1b]
3. 通字正 Tching tseu toun<sup>24</sup> (部二)
4. 箋字品聲譜 Hiai-ching-pin-tseu-tsian<sup>25</sup> (部二)
5. 典字熙康 Kang hi tseu tian<sup>26</sup> (部二)
6. 蒙啟文清 Tsing-wen-ki-meng<sup>27</sup> (部二) Gram<sup>re</sup>. tart. chin.
7. 書四漢滿 Man-han-sse-chou<sup>28</sup> (部二) les 4 livres en tart. et en chin.
8. 經五漢滿 Man-han-ou-king<sup>29</sup> (部二) les 5 king en tart. et en chin.  
La Bibliothèque Royale ne possède point le Tchun-tsieou (秋春) ni le Li-ki (紀禮) en tartare.
9. 學小漢滿 Man-han-siao-hio<sup>30</sup> (部二) le siao hio en tart. et chin.
10. 經孝漢滿 Man-han-hiao-king<sup>31</sup> (部二) le Hiao-king en tart. et chin.
11. 目剛草本 Pen-tsao-kang-mu<sup>32</sup> (部二)
12. 會圖才三 San-tsai-tou-hoei<sup>33</sup> (部二)
13. 鑑文清訂增製御 Iu-tchi-tseng-ting-tsing-wen-kian<sup>34</sup> (1 exempl<sup>re</sup>)
14. 彙字補增 Tseng-pou-tseu-wei<sup>35</sup> (部二)
15. 本監書四板銅 Toung-pan-sse-chou-kian-pen<sup>36</sup> (部二)
16. 本監經五板銅 Toung-pan-ou-king-kian-pen<sup>37</sup> (部二)

<sup>23</sup> *Peiwen yunfu*, a rhyme dictionary, published by imperial command in 1711; a supplement *shiyi* 拾遺, was compiled in 1716–1720.

<sup>24</sup> *Zhengzitong*, dictionary arranged according to the 214 radicals, compiled by Zhang Zilie 張自烈 (1597–1673).

<sup>25</sup> *Xiesheng pinzidian*, 57 *juan*, dictionary compiled by Yu Xianxi 虞咸熙 and Yu Desheng 虞德升. 1677.

<sup>26</sup> *Kangxi zidian*, authoritative dictionary arranged by 214 radicals, compiled by imperial command; it became the standard dictionary.

<sup>27</sup> *Qingwen qimeng*, textbook of the Manchu language, 1730.

<sup>28</sup> *Man Han sishu*, the Four Books with Manchu translation.

<sup>29</sup> *Man Han wujing*, the Five Classics with Manchu translation.

<sup>30</sup> *Man Han xiaoxue*, the Xiaoxue (Small Learning) with Manchu translation.

<sup>31</sup> *Man Han xiaojing*, the Xiaojing (Classic of Filial Piety), with Manchu translation.

<sup>32</sup> *Bencao gangmu*, materia medica, compiled by Li Shizhen 李時珍 (1518–1593), the standard work in its field.

<sup>33</sup> *Sancai tuihui*, encyclopedia by Wang Qi 王圻. 1609.

<sup>34</sup> *Yuzhi zengding qingwenjian*, Augmented Manchu-Chinese dictionary, compiled by imperial command, 1772.

<sup>35</sup> *Zengbu zihui*, Augmented dictionary by Mei Yingzuo 王圻. 1676.

<sup>36</sup> *Tongban sishu jianben*, academy edition of the Four Books, printed from copper plates.

<sup>37</sup> *Tongban wujing jianben*, academy edition of the Five Classics, printed from copper plates.

[2a] Note. Les éditions que je veux désigner sous N°. 15 et 16 sont de petites éditions de poche, dont le texte, imprimé avec une grande netteté, se accompagné d'une petite glose. Elles se trouvent à la bibliothèque Royale.

17. 成集書四 Sse-chou-tsi-tching<sup>38</sup> (部二). Commentaire complet sur les 4 livres en 14 volumes. — Une autre édition me conviendrait également, si elle contenoit le texte, le glose de Tchu-hi (熙朱), une paraphrase et un commentaire.

18. 成集經五 Ou-king-tsi-tching<sup>39</sup> (部二)

ou bien l'Édition appelée 解正經五 ou-king-tching-kiaï

19. 經三十講日 Ji-kiang-chi-san-king<sup>40</sup> (部二)

20. 觀奇古今 Kin-kou-ki-kouan<sup>41</sup> (部二)

21. Cinq ou six des meilleurs éditions<sup>42</sup> du philosophe Lao-tseu (老子) accompagnées de gloses, paraphrases, commentaires etc. (Je traduis main[tenant] cet ouvrage)

22. 目總書全庫四定欽 Kin ting sse-kou-tsiouan-chou tsong-mu,<sup>43</sup> ou catalogue des livres du cabinet impérial (部一)

23. Dictionnaire Tubetaïn chinois, 1 exemplaire.

24. Une description complète de tous les arts métiers et procédés des chinois, avec figures. J'ignore le titre. C'est peut-être 紀工考 Kao-koung-ki<sup>44</sup> (部一)

25. 文說 Choue wen<sup>45</sup> (部二). Dictionnaire.

26. 雅爾 Eul ya<sup>46</sup> (部二). Dictionnaire avec figures.

Agréer, Monsieur, mes humbles respects

Paris, au Palais de l'Institut

Stanislas Julien

Sous Bibliothécaire de l'Institut Royal de France

tournez s.v.pl.

<sup>38</sup> *Sishu jicheng* the Four Books, with complete commentary, edited by Wu Zhenzi 吳真子 (Song-Zeit).

<sup>39</sup> *Wujing jicheng*, the Five Classics with Zhu Xi's commentary.

<sup>40</sup> *Rijiang shisan jing*, dieth the Thirteen Classics with the daily commentaries of the Princes' Academy (Guozijian).

<sup>41</sup> *Jingu qiguan*, a collection of 40 novels, selected from the novels of Feng Menglong 馮夢龍 (1574–1645) and Ling Mengchu 凌濛初 (1580–1644).

<sup>42</sup> The *Daodejing* 道德經 (The Way and the Power), ascribed to Laozi.

<sup>43</sup> *Qinding siku quanshu zongmu* 欽定四庫全書總目, catalogue of the Imperial Library.

<sup>44</sup> Kaogongji; see GUAN 2020.

<sup>45</sup> *Shuowen jiezi* 說文解字, palaeographic dictionary.

<sup>46</sup> The dictionary *Erya* which was at times counted as one of the Classics.

[2b]

Je me joins à M. Julien pour prier Monsieur le B<sup>on</sup> Schilling de vouloir bien nous procurer les ouvrages chinois mentionnés ci-dessus. J. Watson.  
Paris, Rue de Vaugirard N. 46

Russia

Monsieur le B<sup>on</sup> Schilling de Canstadt  
au ministere des affaires étrangères  
à Saint-Pétersbourg

Г. Барону Шиллингу де Канстату  
въ иностранной Коллегии

3

[3a]

Monsieur

Dans la lettre que j'ai eu l'honneur de vous adresser hier, j'ai oublié 2 ouvrages chinois qui ont peu d'étendue, mais qui sont pour moi du plus grand intérêt. J'ose vous prier, Monsieur, de vouloir bien me les procurer.

1. 字文經五參張 Tchang-sen Ou-king-wen-tseu<sup>47</sup> ou Caractères contenus dans les kings.

2. 字文書四 Sse-chou-wen-tseu<sup>48</sup> ou Caractères contenus dans les Sse chou

Ces deux ouvrages me seraient infiniment utiles pour faire le Dictionnaire complet des Sse Chou & des Cinq kings, dont je m'occupe.

[3b]

Lorsque vous sera arrivé, Monsieur, de Peking à Petersbourg, veuillez m'envoyer la liste des livres chinois et tartares que vous aurez pu acheter pour M. Watson et pour moi, en y joignant (à chaque article) les prix évalués en francs, afin que nous sachions ce que nous aurons à payer pour notre cote-part.

En faisant venir des livres de Chine par votre bienveillante entremise, mon unique but, Monsieur, est de m'en faire autant d'instruments pour

---

<sup>47</sup> *Wujing wenzi*, the characters of the Five Classics, with preface by Zhang Can.

<sup>48</sup> *Sishu wenzi*, the characters of the Four Books.

---

completer mes connoissances en chinois, et ensuite, de faciliter, au moyen de traductions l'intelligence des principaux monuments

[4a]

scientifiques et litteraires des Chinois. Je desire vivement, Monsieur, publier à l'aide de ces livres quelque ouvrage utile et recommandable pour avoir l'occasion de vous le dedier et vous donner en même tems un témoignage public de mon reconnaissance.

Veillez agréer, Monsieur

mes humbles respects

Stanislas Julien

Sous Bibliothécaire de l'Institut

Au palais de l'Institut Royal de France

Paris, 19 Avril 1830

N.B. Les 13 kings (經三十) mentionnés dans ma lettre du 18 Avril font 139 volumes (Premare, apud Fourmont Grammatic. sinic. pag. 512 colon 2)

Russie

Monsieur

Monsieur le Baron Schilling de Canstadt

au ministere des affaires étrangères à Pétersbourg

Г. Барону Шиллингу въ Иностранной Коллегии

4

[7a]

Paris 14 oct. 1831

Monsieur

Voici la liste de mes livres chinois bouddhiques, dont vous avez probablement le texte thibétain.

1. (édition impériale) Iu-tchi-ta-fang-kouang-fo-hoa-yen-king<sup>49</sup>, traduit du Samskrit sous la dynastie des Thang, par le prêtre bouddhiste Chi-tchaï-nanto, natif de Ho-tian (Khotan).

Magnifique édition en 16 vol. in 4° sur papier blanc

<sup>49</sup> *Yuzhi dafang guang fo huayan jing* 大方廣弘華嚴經, translated by Shichanantuo 實叉難陀, i.e. Buddhāvataṣṭaka-mahāvaiṣṭya-sūtra, transl. by Śīksānanda 652–710.

2. Ta-fo-ting-jou-lai-mi-in-sieou-tching-liao-i-tchou-pou-sa-wan-hing-cheou-Ling-yen-king, tsi-tchu.<sup>50</sup>

Belle édition sur pap. blanc, accompagnée d'un commentaire perpétuel, extrait des ouvrages de 22 prêtres bouddhistes. 4 vol. grand in 8°

3. Même ouvrage que le précédent, en 10 vol. sur pap. blanc, mais infiniment plus curieux. Le texte et les commentaires, dus à 34

[7b]

prêtres bouddhistes sont annotés en rouge, à l'aide de ponctuations de 4 espèces différentes. Le haut des pages est rempli de commentaires en encre rouge et bleue.

Le texte a été traduit du samskrit par le prêtre Souan-la-mi-ti, natif de Thien-tcho (L'Inde).

Les commentaires et les gloses ont été traduits du Samskrit par le prêtre bouddhiste Kia-chi-kia du royaume de Ou-tchang.

(Cet exemplaire est un peu piqué de vers)

3. Fo-choue-o-mi-to-king-sou-tchao<sup>51</sup>

Traduit du Samskrit, par le prêtre Kieou-mo-lo-chi, qui vivait sous le Thang.

Edit. sur papier blanc. 1er vol. orné des images des divinités Bouddhiques. (le 2e vol. manque; je le recevrai bientôt de Londres). Avec un grand commentaire perpétuel.

4. Pi-kieou-kiaï-pen-sou-i.<sup>52</sup>

Edit. sur pap. blanc. Le texte est accompagné d'un commentaire perpétuel et d'une paraphrase qui explique en chinois tous les mots samskrits. 2 vol. in 8°

[8a]

5. King-tsieou-tchi-yin-tseng-pou-tsie-chi<sup>53</sup>

dictionnaire des mots chinois et samskrits les plus importants cités dans 15 ouvrages bouddhiques. On trouve parmi ces ouvrages, celui intitulé 金光明經 Kin-kuang-ming-king, le livre sacré qui est brillant comme l'or. en 4 livres.

1 vol., in 8°. Edit. sur pap. blanc.

<sup>50</sup> *Da fo ding rulai miyin xiuzheng liaoyi zhu pusa wanxing shou Lingyanjing jizhu* 大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經. See BEREZKIN & RIFTIN 2013.

<sup>51</sup> *Foshuo Amituo jing suzha* 佛說阿彌陀經疏鈔, Amitâyus-Sûtra.

<sup>52</sup> *Biqiu jieben shuyi* 比丘戒本疏義. 1725. COURANT 1902–1912: no. 6267.

<sup>53</sup> *Jingchan zhiyin zengbu jieshi* 經懺直音增補切釋. Compiled by Yijiu 一鷲, edited by Chuantan 傳檀 1690. Reprint 1745. 1 fasc.

6. Même ouvrage que les N°2 et 3, traduit du Samskrit par le même prêtre; sans commentaire.

Belle ed. sur pap. blanc. 3 vol. 8°

4 éditions différentes du 金剛經

7. Kin-kang-king-kiaï-i<sup>54</sup>

in 8°. Belle édit. sur pap. blanc avec un grand commentaire.

8. Kin-kang-tchi-choue<sup>55</sup>, explication littérale du Kin-kang-king in 8°. Belle édit. sur papier blanc.

9. Kin-kang-kiué-i-kiaï<sup>56</sup>, élucidation des doutes sur le Kin-kang-king in 8°. Belle édit. sur pap. blanc.

10. Kin-kang-chi-tchu<sup>57</sup>, texte et commentaire du Kin-k.k. gravés sur pierre.

Cette édit. sur papier jaune, fait partie d'une collection morale en 30 vol. in 8°. reliée en 6 vol. dos de maroquin rouge.

Aucun de ces trois éditions n'a le même commentaire.

11. Kin-kang-tchi-nien,<sup>58</sup> pet. brochure in 8°

Ce petit ouvrage ne paraît pas être traduit du Samskrit, pas plus que le suivant.

[8b]

12. Cha-mi-liu-i-yao-lio,<sup>59</sup> abrégé des devoirs des prêtres bouddhistes. petite brochure in 8°

13. Cha-men-ji-tong,<sup>60</sup> le Breviaire ou l'office journalier que recitent les prêtres bouddhistes.

1 vol. in 4°. magnifique édition sur papier blanc.

14. Le Missel bouddhique (Tan-king<sup>61</sup>), précédé d'une préface impériale.

1 vol. in 4°. même édition que le N°.13

15. Wei-chan-king,<sup>62</sup> commenté phrase par phrase par le prêtre bouddhique Chi-hong-tsan.

<sup>54</sup> *Jingangjing jieyi* 金剛經解義.

<sup>55</sup> *Jingang zhishuo* 金剛直說.

<sup>56</sup> *Jingang jueyi jie* 金剛決疑解 1612. Cf. COURANT 1902–1912: no. 5740.

<sup>57</sup> *Jingang shizhi* [shizhu?] 金剛石注.

<sup>58</sup> *Jingang zhinian* [zhinan?] 金剛指南?

<sup>59</sup> *Shami liyi yaolue* 沙彌律儀要略. Beginning of the 17 ct. Cf. COURANT 1902–1912: no. 6400.

<sup>60</sup> *Shamen riyong* 沙門日用?

<sup>61</sup> *Tanjing* 壇經 by Huineng 慧能 638–713.

<sup>62</sup> *Weishanjing* 為山警 with commentary by Hongzan 弘贊. 1660.



1 vol. in 4°. Magnifique édit. sur papier blanc.

16. Weï-mo-kie-so-choue-king,<sup>63</sup> tchu, trad. du Samskrit par le prêtre bouddhique Kieou-mo-lo-chi, sous la dynastie des Tang. (Avec un grand commentaire.) in 4°. superbe édit. tom 2. le tom 1 est resté à Londres; on me le renverra prochainement.

J'attache un grand prix à cette petite collection Bouddhique, qui m'a couté énormément chère et qui je crois ne se trouve dans aucune bibliothèque du continent, mais je ne serais pas éloigné de la donner en échange de beaux et bons ouvrages chinois-mandchou, par exemple les 5 King, les Sse-chou, le 好逑傳,<sup>64</sup> les romans 水滸傳<sup>65</sup> et 三國志,<sup>66</sup> les comedies 琵琶記 pi-pa-ki<sup>67</sup> et 西廂記 Si-siang-ki,<sup>68</sup> 滿漢史記<sup>69</sup> Le Sse-ki de Sse-ma-tsien, chinois-mandchou &c. &c.

Agreez, Monsieur, mes humbles respects,  
Stanislas Julien, de l'Institut  
34, place de l' Estrapade

## 5

[9a]

Dimanche Soir à 5 h.  
Paris, 18 oct. 1831

Monsieur

Je suis désespéré de ne m'être point trouvé chez moi, au moment où vous m'avez fait l'honneur de passer. Devant partir mercredi matin pour un petit voyage d'une dizaine de jours, j'étais allé faire mes adieux à plusieurs de mes amis. J'ai encore à moi lundi et mardi. Si je savais à quelle heure vous trouver, j'irais vous montrer au moins mes quatre belles éditions de 金剛經. Si vous devez, Monsieur rester encore une quinzaine de jours, je vous demanderai votre jour et votre heure, à mon retour, et je me tiendrai chez

---

<sup>63</sup> *Weimojie suo shuo jing* 維摩詰所說經 1661. COURANT 1902–1912: no. 5975.

<sup>64</sup> *Haoqiuzhuan*, the novel “The Fortunate Union”.

<sup>65</sup> *Shuihuzhuan*, the novel “Water Margin”.

<sup>66</sup> *Sanguozhi*, the novel “Three Kingdoms”.

<sup>67</sup> The drama *Pipaji*, “The Lute”.

<sup>68</sup> The drama *Xixiangji*, “Western Chamber”.

<sup>69</sup> *Man Han Shiji* by Sima Qian. A Manchu version is not known (at least in published form).

---

moi au moment que vous aurez eu la bonté de m'indiquer. Je voudrais vous éviter la peine de venir, mais il ne me serait pas possible [9b] de porter avec moi, la collection de livres chinois Bouddhiques, dont j'ai eu l'honneur de vous communiquer la liste.

Agréé, Monsieur

l'expression de tous mes regards et mes hommages respectueux

Stanislas Julien

membre de l'Institut

N° 34 Place de l'Estrapade

Monsieur le B<sup>on</sup> Schilling de Canstadt &c.

N°1. Place des Italiens

Paris 1

## References

- ASCHOFF, Volker 1976: Paul Schilling von Canstadt und die Geschichte des elektromagnetischen Telegraphen. *Deutsches Museum. Abhandlungen und Berichte* 44, No. 3.
- BACOT, Jacques 1924: "La collection tibétaine Schilling von Canstadt à la Bibliothèque de l'Institut". *Journal asiatique* 205: 321–348.
- BEREZKIN, Rostislav & RIFTIN, Boris 2013: "The earliest known edition of The Precious Scroll of Incense Mountain and the connections between Precious Scrolls and Buddhist preaching". *T'oung Pao* 99: 445–499.
- CHARMOY, François Bernard 1868–1875: *Chèref-Nâneh ou fastes de la nation kourde*. 1–2. St. Petersbourg: Académie des sciences.
- COURANT, Maurice 1902–1912: *Catalogue des livres chinois etc. de la Bibliothèque nationale*. Paris: Leroux. 3 vols.
- CHUGUEVSKII, Leonid I. 2006: "Shilling Pavel L'vovich" (Obozrenie fonda No.56 Archiva vostokovedov SPbF IV RAN). Vstuplenie i publikatsiia Iriny F. Popovoi [Shilling Pavel L'vovich. (Description of the No. 56 fund form the Archive of the Orientalists SPbF IOS RAS). Introduction and publication be Irina F. Popova]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* 4: 249–262.
- FRESNEL, Fulgence 1822: "Hoa thou youan, ou le Livre mystérieux. Chapitre premier". *Journal asiatique* 1: 202–225.
- FRESNEL, Fulgence 1823: "Scènes chinoises extraites du Hoa-thou-youan". *Journal asiatique* 3: 128–153
- FRESNEL, Fulgence 1823–1824: "De l'éducation chez les Chinois". *Journal asiatique* 3, 1823: 257–271, 321–331; 4, 1824: 3–9.
- GUAN Zengjian 2020: *Kao gong ji: the world's oldest encyclopaedia of technologies*, translated and commented by Guan Zengjian, Konrad Herrmann. Leiden–Boston: Brill. XVI, 222 p.

- GUREVICH, P. 1911: "Shilling-fon-Kanshtadt, baron Pavel L'vovich". In: *Russkii biograficheskii slovar'* [Russian bibliographical dictionary] 23: 276–280.
- JAROCKIJ, A.V. 1963: "O deiatel'nosti P.L. Shillinga kak vostokoveda" [P.L. Schilling as an Orientalist]. *Ocherki po istorii russkogo vostokovedeniia* [Sketches on the history of Russian Oriental studies] 6: 218–253.
- JULIEN, Stanislas 1824–1829: *Meng Tseu vel Mencium inter Sinenses Philosophos, ingenio, doctrina, nominisque claritate Confucio proximum*, edidit, latina interpretatione, ad interpretationem Tartaricam utramque recensita, instruxit, et perpetuo commentario, e sinicis deprompto, illustravit Stanislaus Julien. Lutetiae Parisiorum: Societas Asiatica et Comes de Lasteyrie. XXXI, 84, 230, 248.
- JULIEN, Stanislas 1837: 桑蠶輯要 [Sangan jiyao] *Résumé des principaux traités chinois sur la culture des mûriers et l'éducation des vers a soie* traduit. Paris: Imprimerie royale. XXII.
- JULIEN, Stanislas 1841: *Examen critique de quelques pages de chinois relatives à l'Inde*, traduites par M.G. Pauthier; accompagné de discussions grammaticales sur certaines règles de position, qui, en chinois, jouent le même rôle que les inflexions dans les autres langues. Paris: Imprimerie royale.
- JULIEN, Stanislas 1842: 老子道德經 | [Laozi Daodejing] *Lao Tseu Tao Te King* Le livre de la Voie et de la Vertu composé dans le VI<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne par le philosophe Lao-Tseu traduit en français, et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel. Paris: Imprimerie royale. XLV.
- JULIEN, Stanislas 1842a: *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier*, suivi de la réfutation de sa dernière réponse, du résumé analytique de plus de six cent fautes (commises dans la traduction de douze page de chinois), qu'il n'a pas su justifier, et de l'examen de certains passages, à l'aide desquels il a prétendu prouver que des Egyptiens ont porté, en Chine, l'invention de l'écriture, 2353 ans avant J.-C. Paris: Benjamin Duprat.
- JULIEN, Stanislas 1853: *Histoire de la vie de Hiouen-Thsang et de ses voyages dans l'Inde, depuis l'an 629 jusq'en 645*, par Hoeï-Li et Yen-Thsong; Suivie de documents et d'éclaircissements géographiques tirés de la relation originale de Hiouen-Thsang. Traduite du chinois. Paris: Imprimé par autorisation de l'Empereur à l'Imprimerie impériale MDCCCLIII. LXXXIV. (Voyages des pèlerins bouddhistes 1).
- JULIEN, Stanislas 1856: *Histoire et fabrication de la porcelaine chinoise*. Ouvrage traduit du chinois par M. Stanislas Julien. Accompagné de notes et d'additions par M. Alphonse Salvétat, et augmenté d'un Mémoire sur la porcelaine du Japon, traduit du japonais par M. le docteur J. Hoffmann. Paris: Mallet-Bachelier. CXXXIII.
- JULIEN, Stanislas 1857–1858: *Mémoires sur les contrées occidentales*. Traduits du sanscrit en chinois, en l'an 648, par Hiouen-Thsang, et du chinois en français par M. Stanislas Julien. Tome 1–2. Paris: L'Imprimerie impériale. LXXVIII, 493; XIX. (des pèlerins bouddhistes 2–3).
- JULIEN, Stanislas 1861: *Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois*, à l'aide de règles, d'exercices et d'un répertoire de onze cents caractères chinois idéographiques, employés alphabétiquement, inventée et démontrée. Paris: Imprimerie impériale. V.
- JULIEN, Stanislas 1869: 漢文指南 [Hanwen zhinan] *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise* fondée sur la position des mots suivie de deux traités sur les particules et les principaux
-

- termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot. Premier volume. Paris: Librairie de Maisonneuve. X.
- LIGETI, Louis 1930: "La collection mongole Schilling von Canstadt à la Bibliothèque de l'Institut". *T'oung Pao* 27: 119–178.
- PINO, Angelo 1995: "Pauthier." In: *Langues 'O, 1795–1995: deux siècles d'histoire de l'Ecole des Langues Orientales*. Paris: Hervas: 318.
- N.Ja. Bichurin i ego vklad v russkoe vostokovedenie (K 200-letiiu so dnia rozhdeniia). *Materialy konferentsii* [N.Ja. Bichurin and his contribution to the Russian oriental studies (to the 200th anniversary of his birthday). Conference materials]. Chast 1–2. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vost. Literatury 1977.
- RONG Yuan 容媛 1938: "Faguo mingwen xueyuan zhi Rulian jiangjin 法國銘文學院之茹里安獎金". *Yanjing xuebao* 23: 291–312.
- WALRAVENS, Hartmut 1999: *Zur Geschichte der Ostasienwissenschaften in Europa. Abel Rémusat und das Umfeld Julius Klaproths*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- WALRAVENS, Hartmut 1999a: *Julius Klaproth (1783–1835). Leben und Werk*. Wiesbaden: Harrassowitz, X (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 3).
- WALRAVENS, Hartmut 2002: *Julius Klaproth (1783–1835): Briefwechsel mit Gelehrten, großenteils aus dem Akademiearchiv in St. Petersburg*. Wiesbaden: Harrassowitz, XVII, 216 p. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 18).
- WALRAVENS, Hartmut 2004: "Konnte der Drucker und Verleger Karl Tauchnitz Tibetisch?" *Aus dem Antiquariat* 2: 83–91.
- WALRAVENS, Hartmut 2005: "Schilling von Canstadt, Paul." *Neue Deutsche Biographie* 22: 768–769.
- WALRAVENS, Hartmut 2012: "Anzeige einer von der Regierung neuerworbenen Sammlung Orientalischer Werke". Die Sammlung Schilling von Canstadt im Asiatischen Museum in St. Petersburg, 1830". *Monumenta Serica* 60: 407–431.
- WALRAVENS, Hartmut 2012a: "Briefwechsel Stanislas Julien und Hans Conon von der Gabelentz." In: Hans Conon von der Gabelentz (1807–1874): Jin Ping Mei. Teil VII: Kapitel 61–70. Herausgegeben und bearbeitet von Martin Gimm. Berlin: Staatsbibliothek, Anhang.
- WALRAVENS, Hartmut 2014: "Stanislas Aignan Julien — Leben und Werk. 21. Sept. 1797–14. Febr. 1873". *Monumenta Serica* 62: 261–333.
- WALRAVENS, Hartmut 2014a: "Julius Klaproth, Stanislas Julien et les débuts de la sinologie européenne". In: *Idées de la Chine au XIXe siècle entre France et Allemagne*. Paris: Indes Savantes: 145–155.
- WALRAVENS, Hartmut 2019: "Schilling von Canstadt and his correspondence with Julius Klaproth in the IOM". *Written Monuments of the Orient* 10(2): 105–143.
- WALRAVENS, Hartmut 2020: *Jean-Pierre Abel Rémusat (1788–1832). Zu Leben und Werk eines Wegbereiters der Ostasienwissenschaften*. Norderstedt: BoD.
- WALRAVENS, Hartmut 2020a: *Julius Klaproths (1783–1835) Briefe an den Orientalisten und Erfinder Paul Ludwig Schilling von Canstadt (1786–1837)*. Samt Schreiben an den Sinologus Berolinensis sowie Ergänzungen zum Schriftenverzeichnis Klaproths. Norderstedt: BoD.
- WALRAVENS, Hartmut 2020b: "Letters by J.P.A. Rémusat to Schilling von Canstadt (1817–1829) in the Orientalists Archives of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences". *Written Monuments of the Orient* 6(1): 117–143.